כשלומדים פעלים, תמיד כדאי ללמוד מה מגיע אחרי הפועל.

לפעמים זה מילת יחס קצרה, כמו… בַּ(א)חְכִּי עַן צַאחְבִּי -

אני מדבר על חבר שלי,

או אִנְתֵ רַאיֵח עַלַא (אל)דֻכַּّאן -

אתה הולך לחנות.

ואנחנו כבר מכירים שלפעמים אין מילת יחס, אלא מיד אחרי הפועל יבוא שם העצם

שעליו נעשית הפעולה.

נגיד משפט שכבר השתמשנו בו כמה פעמים: (א)לִוְלַאד פַאהְמִין אִ(ל)דַרְס -

הילדים מבינים את השיעור.

או בְּתִסְאַלִי (א)לְאֻסְתַאז -

את שואלת את המורה.

כשאין מילת יחס אחרי הפועל,

זה נקרא מושא ישיר.

עכשיו אנחנו נראה שהמושא הישיר לא חייב להיות דווקא מילה שלמה ונפרדת,

הוא יכול גם להיות כינוי קטן שיצטרף לפועל עצמו.

נגיד, אני יכול להגיד בַּ(א)שוּף אִמִי כֻּלّ יוֹם

אני רואה את אמא שלי כל יום,

אבל אני יכול גם להגיד:

אִמִّי -בַּ(א)שוּפְהַא כֻּלّ יוֹם,

בַּסّ אַבּוּי - מַא בַּ(א)שוּפוֹ.

אני רואה את אמא שלי כל יום,

אבל את אבא שלי אני לא רואה.

מה קרה פה.

כל מה שעשיתי זה להוסיף את הכינויים שאתם מכירים לסוף הפועל,

כדי להגיד את מי אני רואה.

אמא שלי - אני רואה אותה כל יום,

ואבא שלי - אני לא רואה אותו.

זה ממש כמו בעברית, אהבתיה - זה אהבתי אותה,

רק שאנחנו לא משתמשים בזה כי זה נשמע גבוה.

בערבית זה דווקא מאוד נפוץ.

אתם בטח מכירים את בַּחִבַּّכּ - אני אוהב אותך,

או בַּחִבֵּّכּ - אני אוהב אותך.

בואו נראה עוד כמה דוגמאות עם פעלים שלמדנו: בַּ(א)סְאַלַכּ סֻאַאל יַא זַלַמֵה!

אני שואל אותך שאלה גבר!

רואים, הפכתי את בַּ(א)סְאַל -אני שואל

ל-בַּ(א)סְאַלַכּ - אני שואל אותך.

או… שוּ. אַח'וּכּ פִי (א)לְמֻסְתַשְפַא. לַאזֵם תְזוּרוֹ!

מה, אחיך בבית חולים.

אתה צריך לבקר אותו!

לַאזֵם תְזוּרוֹ-

אתה צריך לבקר אותו.

לפעמים, אפילו שבעברית תהיה מילת יחס אחרי הפועל,

בערבית דווקא יהיה מושא ישיר.

למשל - בִּדִי אַבִּיעַכּ אִ(ל)סַّיّארַה -

אני רוצה למכור לך את המכונית.

בעברית זה לך, ובערבית זה למכור אותך את המכונית.

כלומר, יש שני מושאים - המושא הראשון הוא למי מוכרים -

והמושא השני הוא את מה מוכרים.

אז איך בדיוק עושים את זה.

למעשה, הכינויים של המושא מאד דומים לכינויים שאנחנו מכירים. זוכרים. בֵּיתו -

ביתו, בֵּיתַכּ - ביתךָ,

אז בַּ(א)סְאַלוֹ - אני שואל אותו,

בַּ(א)סְאַלַכּ - אני שואל אותךָ.

ההבדל היחיד הוא הכינוי לגוף אני,

שם אנחנו אומרים נִי ולא יוּד.

אַח'וּי דַאיְמַן בִּ(י)סְאַלְנִי כֻּלّ אִשִי -

אח שלי תמיד שואל אותי הכל. זה בדיוק כמו בעברית - אהבתיני - אהבת אותי.

בואו נראה את כל הנטייה של המושא הישיר עם הפועל יְזוּר - לבקר

מה ראינו? לַאזֵם תְזוּרְנִי זה - אתה צריך לבקר אותי!.

אחרי זה הוא אומר - אַַה, כְּתִיר גַ'אי עַ-בַּאלִי אַזוּרַכּ, כן, ממש בא לי לבקר אותךָ.

הביטוי גַ'אי עַ-בַּאלִי משמעותו המילולית היא "בא למחשבתי",

אבל זה פשוט ביטוי שאומר בא לי.

כדי לא לעשות בעיות, הוא אומר גם לגברת השניה - אני רוצה לבקר גם אותךְ.

וּבִּדִّי אַזוּרֵכּ אִנְתִי כַּמַאן

בואו נראה עוד דוגמה

הבחור אומר - סִידִי עַאיֵש לַחַאלוֹ פִי (אל)שַّמַאל,

מִש עַארֵף אֵימְתַא מֻמְכֵּן אַזוּרוֹ.

סבא שלי חי לבד בצפון,

אני לא יודע מתי אני יכול לבקר אותו.

אנחנו רואים את המילה לַחַאלוֹ שזה כאילו "למצבו" אבל ככה אומרים לבדו,

ואפשרות להטות את זה - לַחַאלִי - לבדי,

לַחַאלְהַא לבדה.

חוץ מזה אנחנו רואים את המילה שַמַאל - צפון.

ואז הבחורה השנייה אומרת שיש לה חברה בראמאללה שהיא רוצה לבקר אותה

אַה, וּאנַא פִי עִנְדִי צַאחְבֵּה פִי רַאמַאללַّה, בִּדִّי אַזוּרְהַא

בואו נראה הדגמה אחרונה

את התרגום סה"כ הבנתם, ראינו את הנטיות של בִּתְזוּרְנַא - מבקרת אותנו,

בִּתְזוּרְכֹּם - מבקרת אתכם, ו-בִּ(י)זוּרוּנַא ו-בִּנְזוּרְהֹם - הם מבקרים אותנו,

ואנחנו מבקרים אותם. שימו לב גם למילים החדשות שלנו -

צֵיף זה קיץ, זוֹג' זה בעל - בדומה למילה זוג, ו-מַרַّאת זה לפעמים.

אז ראינו את כל הנטייה. עוד מקרה קטן שצריך להכיר זה איך נראה הכינוי אחרי תנועה

נגיד אחרי בִּתְזוּרִי, בִּ(י)זוּרוּ, בִּתְזוּרוּ, רואים את התנועות שם בסוף?

זה די דומה, רק שלפעמים הכינוי קצת משתנה

נגיד הם מבקרים אותךָ זה הם בּ(י)זוּרוּּכּ. אז ככה זה לגוף אתה.

הם מבקרים אותךְ זה בִּ(י)זוּרוּכִּי, והם מבקרים אותו זה בִּ(י)זוּרוּהְ,

או הם רואים אותו זה בִּ(י)שוּפוּהְ. אז רק בגופים אתה, את והוא הכינוי נראה טיפה שונה, אבל זה לא דרמטי.

זה בדיוק כמו שראינו דרך אגב באַללַّה יְחַ'לִّיכּ ואַללַّה יְחַ'לִّיכִּי,

כי יש לנו את הסיומת המיוחדת הזאתי, כי כי זה אחרי תנועה,

ובעצם - זה אותו דבר כמו שראינו באַבּוּכִּי ואַח'וּכִּי. יופי.